

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak że i cierpiący według woli Boga jako wiernemu Stwórcy niech są powierzane dusze swoje w czynieniu dobra
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego też i ci, którzy cierpią* według woli Bożej,** niech wiernemu Stwórcy*** powierzają**** swoje dusze***** w czynieniu dobra.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak że i cierpiący według woli Boga wiernemu Stworzycielowi niech od siebie podają dusze ich przez czynienie dobra.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, że i cierpiący według woli Boga jako wiernemu Stwórcy niech są powierzane dusze swoje w czynieniu dobra
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego niech również ci, którzy cierpią zgodnie z Bożą wolą, powierzają swoje dusze wiernemu Stwórcy i nie ustają w czynieniu dobra.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc ci, którzy cierpią zgodnie z wolą Boga, niech powierzają swoje dusze <i>jemu</i> jako wiernemu Stwórcy, dobrze czyniąc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż i ci, którzy cierpią według woli Bożej, niechaj <i>jemu</i> , jako wiernemu Stworzycielowi, poruczają dusze swoje, dobrze czyniąc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak i ci, którzy cierpią wedle wolej Bożej, wiernemu stworzycielowi niech dusze swe polecają w dobrych uczynkach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zatem również ci, którzy cierpią zgodnie z wolą Bożą, niech dobrze czyniąc, oddają swe dusze wiernemu Stwórcy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto i ci, którzy cierpią według woli Bożej, niech dobrze czyniąc powierzą wiernemu Stwórcy dusze swoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc i ci, którzy cierpią zgodnie z wolą Boga, niech wiernemu Stwórcy powierzą swoje dusze przez czynienie dobra.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech ci, którzy znoszą cierpienia zgodnie z wolą Bożą, powierzą swe życie godnemu zaufania Stwórcy i czynią dobro.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem także ci, którzy według woli Boga doznają cierpienia, niech swoją duszę polecają wiernemu Stwórcy,

1) <x>670 2:20</x>

2) <x>520 12:2</x>; <x>670 3:17</x>; <x>670 4:2</x>

3) <x>230 31:6</x>; <x>490 23:46</x>; <x>510 7:59</x>

4) powierzają, παρατιθέσθωσαν, wyr. bankowe (<x>610 1:18</x>; <x>620 2:2</x>). Tego słowa użył Jezus na krzyżu (<x>490 23:46</x>).

5) <x>10 1:1</x>; <x>250 12:1</x>; <x>290 40:28</x>; <x>290 43:15</x>; <x>520 1:25</x>

6) <x>670 2:15</x>

			dobrze czyniąc.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc ci, którzy zgodnie z wolą Boga znoszą cierpienia, niech powierzą swoje życie wiernemu swojemu Stwórcy i czynią dobro.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego też ci, którzy cierpią zgodnie z wolą Bożą, niech czyniąc dobrze polecają dusze swemu wiernemu Stwórcy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому й ти, що терплять згідно з Божою волею, хай передадуть свої душі в добродійності йому, як вірному Творцеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wobec tego i ci, co cierpią z woli Boga, niech w szlachetnych uczynkach powierzają swe dusze wiernemu Stwórcy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech zatem ci, którzy cierpią zgodnie z wolą Bożą, powierzą siebie wiernemu Stwórcy, nie ustając w czynieniu tego, co dobre.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech więc też ci, którzy cierpią zgodnie z wolą Bożą, polecają swe dusze wiernemu Stwórcy, czyniąc to, co dobre.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ci więc, którzy teraz—zgodnie z wolą Boga—znoszą cierpienia, niech nadal czynią dobro i powierzają się opiece Stworzyciela, który zawsze jest wierny.